moins mené encore (?) Tch'ang Tchao et Ngan Lou-k'ing [1] pour errer sur la barrière avec lui; il n'a pas le moindre repentir. Che Kiai-tche est un petit chef; comment pourrait-il influencer le *qaghan* et lui faire comprendre [son devoir]? De plus, depuis le présent été, on a à deux reprises fait un recensement des [prêtres] manichéens et des Ouigours. En outre, on a traité Wou-mo-sseu (Ormuzd) avec une générosité extrême. Il est à craindre que les gens comme [Che] Kiai-tche n'en éprouvent forcément de l'inquiétude et du ressentiment [2]. Non seulement son départ n'offre pas d'avantages, mais il est vraiment à prévoir que [Che Kiai-tche] fasse naître des troubles. Prosternés, [vos serviteurs] espèrent qu'un ordre impérial prescrira rapidement à Lieou Mien [3] de se saisir de [Che Kiai-tche] là où il sera, et de le ramener; ce leur sera en vérité une joie sincère. De plus, ils espèrent que le [même] ordre impérial sera également accordé à Ts'ouei Kiu-yuan.» 右自兩日來臣等竊聞外議云。石誠直久在京城。事無巨細靡不諳悉。昨緣收入鴻臚。懼朝廷處置內。求奉使。意在脫身。又云。石誠直先有兩男逃走。必是已入回鶻。料此去豈肯盡心。臣等伏以自可汗在邊。已使苗縝王會楊觀三度告諭。又曾領常照安魯卿同往逗留塞上。終不悛心。石誠直是一卑微首領。豈能有所感悟。況自今夏以來。兩度點檢摩尼回鶻。又寵待嗢沒斯至厚。恐誠直之徒必懷疑

était chargé de porter au *qaghan* la réponse impériale (*Kieou t'ang chou*, chap. 18 上, fol. 3 r°). Yang Kouan a déjà été nommé dans le texte XXVIII et reparaîtra dans le texte XXX.

(1) Ces deux personnages nous sont inconnus.

(2) Wou-mo-sseu (Ormuzd) était considéré par les Ouigours comme traître à la cause de son parent le *qaghan*; les Ouigours étaient donc mécontents de la faveur que la Cour chinoise lui avait témoignée.

(3) C'est ce 劉沔 Lieou Mien qui repoussait à la frontière du Nord-Ouest les incursions du *qaghan* Wou-kiai; on trouvera sa biographie au chapitre 31 du *Kieou t'ang chou* et au chapitre 171 du *Sin t'ang chou*.